

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19353 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A IV. TÉCNICA (FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

Créditos: 6 (1,5 teóricos y 4,5 prácticos)

Carácter: Troncal. Cuatrimestral

Período: 2º cuatrimestre

Área y Departamento: Traducción e Interpretación. Lengua Española.

Profesor: Dr. D. Miguel Ibáñez Rodríguez (correo electrónico: mibanez@ffr.uva.es).

Programa Básico

Objetivos

El alumno deberá alcanzar un nivel alto en la traducción francés/español de textos técnicos complejos, con aplicación de bases teóricas, terminológicas y documentación.

Programa de Teoría

Tema I: Recursos para la traducción vitivinícola. GIRTraduvino (<http://www3.uva.es/girtraduvino/>)

Tema II: La lengua de la vid y el vino. Dominio vitivinícola: árbol conceptual.

Tema III: La terminología vitivinícola. Blog Miguel Ibáñez (<http://blogs.larioja.com/palabras/posts>)

Programa Práctico

Tema IV. La traducción de textos técnicos: ámbito vitivinícola.

Tabajo de curso: Base de datos terminológica vitivinícola. Los alumnos deberán introducir todos los términos que no están en dicha base y que aparezcan en los textos traducidos en clase.

Evaluación

La prueba final junto con todas las traducciones, trabajos y ejercicios corregidos por el profesor determinarán la nota final. Dado el carácter práctico de la asignatura, la asistencia a clase es necesaria y se valorará muy positivamente. La prueba final incluirá alguna pregunta sobre la parte teórica.

Bibliografía